



Publications Office

Directorate Resources
Calls for tenders and Contracts Unit

10 OCT. 2012

Luxembourg,
Op.r.2(2012)N°Sauv 1364779 /ARES
Ref.: ZBI - AO 10389 - Additional information 6

E-MAIL + FAX

Subject: Invitation To Tender n° 10389: "*Editorial, graphical and technical assistance in design, production, translation and maintenance of the collection of Summaries of EU legislation*"
Additional information n° 6 (Ref: 1160257, 1160455 and 1172089)

Betrifft: Ausschreibung Nr. 10389: "*Redaktionelle, grafische und technische Unterstützung für die Gestaltung, Erstellung, Übersetzung und Pflege der Sammlung an Zusammenfassungen der EU-Gesetzgebung*"
Erläuterung Nr. 6 (Ref: 1160257, 1160455 und 1172089)

Objet: Appel d'offres n° 10389 : "*Assistance rédactionnelle, graphique et technique pour la présentation, la production, la traduction et la maintenance de la collection des Synthèses de la législation de l'UE*"
Clarification n° 6 (Réf. (1160257, 1160455 et 1172089)

Dear Madam, Sir,

Following receipt of questions concerning the above-mentioned Invitation to Tender, please note the following replies:

- Q1** *Taking into account that a Summary will generally be between 1 and 3 pages, does the number of characters per page (1500) include spaces (see 4.5.2.3)?*
- A1** The number of characters per page does not include spaces.



- Q2** *Taking into account that the length of a Summary may be between 1 and 3 pages and that some of the Summaries may be even longer, does the Summary to be drafted for award criterion no 6 belong to the latter group? In other words can the number of characters of the Summary to be drafted for award criterion no 6 be higher than 4500 characters, but no more than 9000 characters, irrespective of the average size of the Summary referred to in point 4.2.5.3?*
- A2** The number of characters of the Summary to be drafted for award criterion no 6 shall not be higher than 4500 characters. See also the answer to question no 1.

- Q3** *Can the Publications Office confirm that the Summaries available on the current site http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm will be in future distributed via EUR-LEX.*
- A3** Yes, the Summaries will be distributed via EUR-LEX in the future.

- Q4** *We understand that we are supposed to provide in our technical offer, structure and layout, documents to be to be uploaded to EUR-LEX. Could the Publications Office confirm this?*
- A4** The tenderers are supposed to provide as a part of their offer examples of the structure and layout to be used. The structure and layout shall be independent from its dissemination site: the current one, or EUR-LEX in the future.

- Q5** *What does the Publications Office mean by the word "lay-out"? Do they mean graphics? Is it the presentation of the text within the pre-defined structure?*
- A5** Layout means the general presentation of the sheet in order to provide the citizen with easy-to-read information. The presentation of the Summaries may include graphs/charts where suitable.

- Q6** *A limitation concerning the size of pages for the technical questionnaire regarding the award criteria is imposed by the Publications Office. Is this limitation related exclusively to the tenderer's proposal, and thus does not include the wording of the question by the Publications Office introduction part of the technical questionnaire?*
- A6** The limitation in question is related to the tenderer's proposal.



Q7 From what we understand (Annex 9, Workflow diagrams, Drafting of a new summary), it looks like the drafting is done in Word, and that, once it is approved by the Publications Office, it will be returned to us in XML. We then translate the file and deliver in Word, the linguist/internal controls will be done by the Publications Office in Word and we deliver XML files.

In case the above assumption is not correct, are we to create the new summary in XML? If so, will the Publications Office provide us with a template to do so? Would it be possible to get a more detailed description of this?

Q8 From what we understand (Annex 9, Workflow diagrams, Redrafting of a new summary), it looks like the redrafting is done in Word, and that, once it is approved by the Publications Office, it will be returned to us in XML. We then translate the file and deliver in Word, the linguist/internal controls will be done by the Publications Office in Word and we deliver XML files.

In case the above assumption is not correct, are we to redraft the summaries in the XML files that we would be receiving from the Publications Office? Would it be possible to get a more detailed description of this?

Q9 From what we understand here, it looks like the update is done in Word, and that, once it is approved by the Publications Office, it will be returned to us in XML. We then translate the file and deliver in Word, the linguist/internal controls will be done by the Publications Office in Word and we deliver XML files.

In case the above assumption is not correct, are we to update the summaries in the XML files that we would be receiving from the Publications Office? Would it be possible to get a more detailed description of this?

A7+A8+A9 In the three mentioned cases of drafting, redrafting and updating, Content Control and Linguistic Control are done on Word files. The final delivery has to be XML (Formex 4). It is up to the Contractor to organise drafting, redrafting and updating in such a way that it delivers Word files for Content Control and Linguistic Control and XML as a final delivery.

For more details concerning the Formex 4 please follow the hyperlink provided in point 4.6.5 of the Specifications.

The template will be provided during the kick-off meeting.

Q10 Would it be possible to send a few examples of metadata files? We would also like to check whether there are any specific language related attributes of fields within these that would need to be modified before final delivery to the client.

A10 Examples of Metadata files are also provided in the Formex documentation:
<http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm>



Sehr geehrte Damen und Herren,

wir übermitteln Ihnen hiermit die Antworten auf Fragen, die zu der oben genannten Ausschreibung gestellt wurden:

F1 *In der Annahme dass eine Zusammenfassung normalerweise zwischen 1 und 3 Seiten umfasst, beinhaltet die Zeichenanzahl pro Seite (1500) die Leerzeichen (siehe Punkt 4.5.2.3)?*

A1 Die Zeichenanzahl pro Seite ist ohne Leerzeichen.

F2 *In der Annahme dass die Länge einer Zusammenfassung zwischen 1 und 3 Seiten sein wird und einige sogar länger, gehört die Zusammenfassung die für Zuschlagskriterium Nr. 6 auszuarbeiten ist zur letzteren Gruppe? In anderen Worten, kann die Zeichenanzahl der Zusammenfassung die für Zuschlagskriterium Nr. 6 auszuarbeiten ist mehr als 4500 Zeichen, aber nicht mehr als 9000 Zeichen betragen, unabhängig von der Durchschnittsgrösse der Zusammenfassung auf die sich Punkt 4.5.2.3 bezieht?*

A2 Die Zeichenanzahl der Zusammenfassung die für Zuschlagskriterium Nr. 6 auszuarbeiten ist, darf nicht mehr als 4500 Zeichen betragen. Siehe auch die Antwort auf die Frage Nr. 1.

F3 *Kann das Amt für Veröffentlichungen bestätigen, dass die Zusammenfassungen welche auf der derzeitigen Webseite http://europa.eu/legislation_summaries/index_en.htm verfügbar sind, in Zukunft in EUR-LEX veröffentlicht werden?*

A3 Ja, in der Zukunft werden die Zusammenfassungen in EUR-LEX veröffentlicht.

F4 *Wir verstehen, dass wir im technischen Angebot Struktur und Layout der Dokumente die auf EUR-LEX geladen werden angeben sollen. Kann das vom Amt für Veröffentlichungen bestätigt werden?*

A4 Die Bieter sollen Beispiele des anzuwendenden Aufbaus und der anzuwendenden Gestaltung darzustellen. Die Struktur und Präsentation muss unabhängig von der Präsentationswebseite sein, der gegenwärtigen oder EUR-LEX in Zukunft.

F5 *Was versteht das Amt für Veröffentlichungen unter dem Wort "Lay-out"? Sind das Grafiken? Ist es die Präsentation von Text innerhalb einer vordefinierten Struktur?*

A5 Layout ist die allgemeine Präsentation der Seite mit dem Ziel die Bürger mit leicht verständlicher Information zu versorgen. Die Präsentation der Zusammenfassungen kann, wenn angebracht Grafiken und Schaubilder enthalten.



F6 Das Amt für Veröffentlichung limitiert die Seitengröße für die Zuschlagskriterien im Technischen Fragebogen. Bezieht sich diese Limitierung nur auf das Angebot des Bieters und beinhaltet somit nicht die Formulierung der Frage im Einführungsteil des Technischen Fragebogens?

A6 Die fragliche Limitierung bezieht sich auf das Angebot des Bieters.

F7 So wie wir es verstehen (Anhang 9, Grafische Darstellung der Arbeitsschritte, Erstellung einer neuen Zusammenfassung) scheint es, dass der Entwurf in Word erfolgt, und wenn dieser vom Amt für Veröffentlichung genehmigt ist in XML an uns zurückgesandt wird. Wir übersetzen dann die Datei und liefern in Word, die sprachliche/interne Kontrolle wird vom Amt für Veröffentlichungen in Word gemacht und wir liefern die XML Dateien.

Falls die obige Annahme nicht korrekt ist, müssen wir die neue Zusammenfassung in XML erstellen? Wenn ja, wird uns das Amt für Veröffentlichungen dafür ein Muster zur Verfügung stellen? Könnten wir davon eine detailliertere Beschreibung erhalten?

F8 So wie wir es verstehen (Anhang 9, Grafische Darstellung der Arbeitsschritte, Neufassung einer Zusammenfassung) scheint es, dass die Neufassung in Word erfolgt und wenn diese vom Amt für Veröffentlichungen genehmigt ist in XML an uns zurückgesandt wird. Wir übersetzen dann die Datei und liefern in Word, die sprachlichen/internen Kontrollen werden vom Amt für Veröffentlichungen in Word gemacht und wir liefern die XML Dateien.

F9 So wie wir es verstehen scheint es, dass die Aktualisierung in Word erfolgt und wenn diese vom Amt für Veröffentlichung genehmigt ist, wird sie in XML an uns zurückgesandt. Wir übersetzen dann die Datei und liefern in Word, die sprachlichen/internen Kontrollen werden vom Amt für Veröffentlichungen in Word gemacht und wir liefern die XML Dateien.

Falls die obige Annahme nicht korrekt ist, müssen wir die Zusammenfassungen in den XML Dateien die wir vom Amt für Veröffentlichung erhalten aktualisieren? Könnten wir davon eine detailliertere Beschreibung erhalten?

A7+A8+A9 In den drei aufgeführten Fällen von Entwurf, Neufassung und Aktualisierung erfolgen inhaltliche und sprachliche Kontrollen in den Word-Dateien. Die Endlieferung muss in XML (Formex 4) erfolgen. Es ist die Aufgabe des Vertragsnehmers Entwurf, Neufassung und Aktualisierung so zu organisieren, dass er Word-Dateien für die inhaltliche und sprachliche Kontrollen liefert und XML als Endlieferung.

Mehr Details bezüglich Formex 4 finden Sie im Hyperlink in Punkt 4.6.5 der Spezifikationen.

Das Muster wird während der Auftaktsitzung zur Verfügung gestellt.



F10 Wäre es möglich einige Beispiele von Metadaten-Dateien zu erhalten? Wir würden auch gerne prüfen ob es darin spezielle sprachrelevante Feldattribute gibt die vor Endlieferung zum Kunden verändert werden müssten.

A10 Beispiele von Metadaten-Dateien sind auch in der Formex-Dokumentation enthalten: Zum Beispiel enthält dieses Verzeichnis
<http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm>.

Madame, Monsieur,

Suite à des questions posées concernant l'appel d'offres en objet, je vous soumets la les réponses suivantes.

Q1 Sachant qu'une synthèse fera en principe entre 1 à 3 pages, le nombre de caractères indiqués par page (1500) est-il avec ou sans espaces (voir point 4.5.2.3) ?

R1 Le nombre de caractères par page est sans espaces.

Q2 Sachant que la longueur d'une synthèse devrait varier entre 1 et 3 pages et que certaines synthèses pourraient être plus longues, la synthèse à réécrire au titre du critère d'attribution n° 6 relève-t-il de cette dernière catégorie ? En d'autres termes, le nombre de caractères pour la synthèse à réécrire au titre du critère d'attribution n° 6 peut-elle être supérieure à 4500 caractères et faire un maximum de 9000 caractères indépendamment des référents moyens indiqués quant à la longueur des synthèses (voir point 4.2.5.3) ?

R2 Le nombre de caractères pour la synthèse à réécrire au titre du critère d'attribution n° 6 ne peut pas dépasser 4500 caractères. Voir aussi réponse à la question 1.

Q3 Nous comprenons que les fiches du site actuel : http://europa.eu/legislation_summaries/index_fr.htm seront dorénavant distribuées via EUR-LEX, l'Office des Publications peut-il confirmer ?

R3 Oui, les fiches seront diffusées via EUR-LEX dans l'avenir.

Q4 Nous comprenons que nous devons fournir dans notre offre technique, structures et layout des documents qui s'inséreront dans le site EUR-LEX. L'Office des Publications peut-il confirmer notre interprétation ?

R4 Les soumissionnaires devront fournir des exemples de la structure et de la présentation qui seront utilisées. La structure et la présentation doivent être indépendantes du site de diffusion: site actuel ou EUR-LEX dans le futur.



Q5 *Par layout, qu'entend l'Office des Publications exactement ? S'agit-il de graphisme ? S'agit-il de la présentation du texte dans une structure déterminée?*

R5 Le layout signifie la présentation des pages dans le but de fournir au citoyen une information facile à lire. Si nécessaire, la présentation des synthèses peut inclure des graphiques ou des diagrammes.

Q6 *L'Office des Publications impose une longueur maximale des pages à fournir par le soumissionnaire dans le cadre des questionnaires relatifs aux critères d'attribution.*

Est-ce que cette longueur concerne uniquement la réponse du contractant et ne comprends donc pas le libellé de la question rédigée par l'Office des Publications.

R6 Cette longueur concerne uniquement la réponse du contractant

Q7 *D'après notre compréhension (Annexe 9, Schémas des flux de travail, Rédaction d'une nouvelle synthèse), il semble que la rédaction est faite en format Word et qu'ensuite, une fois approuvée par l'Office des publications, le document nous est renvoyé en format XML. Nous traduisons le document et nous le transmettons en format Word, les contrôles linguistiques/internes étant réalisés en Word par l'Office des publications, et ensuite nous livrons les fichiers au format XML.*

Si notre supposition est incorrecte, devons-nous rédiger une nouvelle synthèse en XML ? Si oui, l'Office des publications nous fournit-il un "template" ? Pourriez-vous nous transmettre une description détaillée de celui-ci ?

Q8 *D'après notre compréhension (Annexe 9, Schémas des flux de travail, réécriture d'une synthèse), il semble que la réécriture est faite en format Word et qu'ensuite, une fois approuvée par l'Office des publications, le document nous est renvoyé en format XML. Nous traduisons le document et nous le transmettons en format Word, les contrôles linguistiques/internes étant réalisés en Word par l'Office des publications, et ensuite nous livrons les fichiers au format XML.*

Si notre supposition est incorrecte, devons-nous réécrire les synthèses en XML? Si oui, l'Office des publications nous fournit-il un "template" ? Pourriez-vous nous transmettre une description détaillée de celui-ci ?

Q9 *D'après notre compréhension il semble que la mise à jour des Synthèses est réalisée en format Word et qu'ensuite, une fois approuvé par l'Office des publications, le document nous est renvoyé en format XML. Nous traduisons le document et nous le transmettons en format Word, les contrôles linguistiques/internes étant réalisés en Word par l'Office des publications, et ensuite nous livrons les fichiers au format XML.*

Si notre supposition est incorrecte, devons-nous mettre à jour les synthèses dans un fichier XML reçu de l'Office des publications ? Serait-il possible d'obtenir une description détaillée de ce fichier ?



R7+R8+R9 Dans les cas d'écriture, de réécriture et de mise à jour, les contrôles de contenu et les contrôles linguistiques sont réalisés sur les fichiers Word. La livraison de la production finale doit être au format XML (Formex 4). Il appartient au Contractant d'organiser ses travaux d'écriture, de réécriture et de mise à jour de telle façon que les fichiers Word soient fournis pour les contrôles de contenu et les contrôles linguistiques et que la livraison finale soit au format XML.

Pour plus de détails sur le Formex 4, veuillez vous référer au lien repris au point 4.6.5 du cahier des charges.

Les "templates" seront fournis lors de la réunion de démarrage.

Q10 *Pourriez-vous nous transmettre des exemples de fichiers de métadonnées? Nous souhaiterions vérifier si une langue spécifique relative à des attributs de champs doit être modifiée avant la livraison finale au client.*

R10 Des exemples de fichiers de métadonnées sont fournis dans la documentation Formex <http://formex.publications.europa.eu/formex-4/samples/samples.htm>

Yours faithfully,

Nous vous prions d'agréer, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures,

Mit freundlichen Grüßen,


Maria Manuela CRUZ
Head of Unit

